

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: епископ Сергиево-Посадский и Дмитровский Кирилл (Винковский Евгений
Анатольевич)

Должность: Ректор

Дата подписания: 21.07.2026 19:20:25

Уникальный программный ключ:

c1c34844af019bdfa2c19110083dee16e70e9472

Религиозная организация –

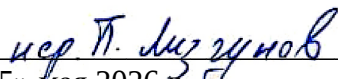
духовная образовательная организация высшего образования

«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе


«25» мая 2026 г.

Рабочая программа дисциплины

Греческое патристическое наследие в славянской традиции

**основной образовательной программы
высшего образования
по направлению «Подготовка служителей и религиозного
персонала религиозных организаций»,
профиль «Патрология и христианская литература»
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: богословия

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2026

Рабочую программу дисциплины составил
Ткачев Евгений Викторович, старший преподаватель

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Греческое патристическое наследие в славянской традиции» разработана в соответствии с *церковным образовательным стандартом высшего духовного образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций».*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций», утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «27» декабря 2025 г. № 3

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Богословия
протокол от «18» мая 2026 г. № 21

Заведующий кафедрой


Личная подпись

игумен Адриан (Пашин)
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебно-методического отдела


Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью курса «Греческое патристическое наследие в славянской традиции» является дать студентам общее представление о формировании в славянской традиции корпуса переводных сочинений учительного, аскетического и богословско-полемиического характера в связи с греческой литературой позднеантичного и византийского периодов, а также оригинальных славянских текстов аналогичной тематики; ознакомить с основными принципами филологического и источниковедческого анализа указанного типа текстов.

Задачи

Изучение курса «Греческое патристическое наследие в славянской традиции» требует решения следующих задач:

- 1) усвоение общих сведений об истории, периодизации и локализации славянских переводов патристических текстов;
- 2) знакомство с основными группами переводных и оригинальных текстов: экзегетических, гомилетических, аскетических, богословско-полемических;
- 3) теоретическое изучение и практическое применение принципов филологического и источниковедческого анализа текстов, включая анализ контекста бытования текста в сборниках и флорилегиях.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Греческое патристическое наследие в славянской традиции» включена в обязательную часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается на 2 курсе магистратуры (3 и 4 семестрах). Данная дисциплина не требует для своего освоения предварительной подготовки.

2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Греческая богословская литература V–VIII вв.»,
- «Греческая богословская литература IX–XV вв.».

2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- «Греческая аскетическая литература IV–IX вв.».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-2 Способен при решении профессиональных задач теолога управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1 Способен определять оптимальную последовательность действий для решения профессиональных задач теолога	Знать: основные сведения истории славянской письменности богословско-полюмического, учительного и аскетического характера; представления о главных исследовательских подходах к изучению переводных и оригинальных текстов соответствующей тематики. Уметь: использовать памятники переводной и оригинальной славянской литературы как источники для глубокого понимания церковной традиции применительно к научно-богословским и духовно-просветительским задачам Церкви; Владеть: определять литературное своеобразие и функциональное назначение того или иного оригинального сочинения славянской письменности, фрагмента или выражения в контексте предшествующей, современной и последующей традиции; определять литературное своеобразие и функциональное назначение того или иного оригинального сочинения славянской письменности, фрагмента или выражения в контексте предшествующей, современной и последующей традиции; для переводных памятников – сопоставлять перевод с оригиналом, выявлять особенности перевода, славянской богословской и аскетической терминологии, определять значимость перевода для критики текста или реконструкции оригинала.
УК-3 Способен при решении профессиональных задач теолога организовать работу коллектива и руководить ею,	УК-3.2 Имеет опыт совместной работы с коллегами при решении профессиональных задач теолога	Знать: Алгоритм построения работы по подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания. Уметь: использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных наук при решении социальных и профессиональных задач; оценивать

вырабатывая единую стратегию для достижения поставленной цели		конфессиональные и культурные различия на материале памятников византийской агиографии; проводить поиск путей решения культурных и конфессиональных проблем на примере материала византийской агиографии. Владеть: агиографической проблематикой в контексте социальных, этнических, конфессиональных и культурных особенностей; навыками определения конфессиональных и культурных различий на материале памятников византийской агиографии; умением решать культурные и конфессиональные проблемы на примере материала византийской агиографии.
ПК-1 Способен к решению актуальных научно-исследовательских задач в области теологии	ПК-1.1 Знает этапы научного исследования	Знать: значения основных понятий и богословских терминов христианкой догматики, экзегетические методы крупнейших представителей греческой христианской литературы III-IX вв.; основные критерии атрибуции текста тому или иному автору (переводному или оригинальному), критерии датировки оригинального славянского сочинения и его редакций; основные характеристики стиля, богословской и аскетической терминологии, метода экзегезы, богословия крупнейших греческих авторов, сочинения которых сохранились в славянских переводах; историю влияния того или иного переводного или оригинального сочинения на последующую традицию. Уметь: сопоставлять славянский переводной текст (по рукописи или печатному изданию) с текстом греческого или латинского оригинала; использовать и критически анализировать комментарии исследователей к изданным переводным и оригинальным текстам; объяснять смысловые расхождения славянского перевода с греческим или латинским оригиналом и оценивать значимость вариантов чтения (в славянской традиции) для истории или реконструкции текста оригинала. Владеть: основными методами структурного анализа отдельного произведения древнерусской литературы; навыками составления полного досье о славянской традиции сочинений того или

		иного переводного автора; навыками описания редакций оригинальных произведений древнерусской книжности; основными методами богословского и филологического анализа переводного славянского произведения, оригинал которого утрачен; начальными навыками реконструкции текста оригинала или его фрагмента (начальных и конечных слов, отдельных фраз) по славянскому переводу; навыками выявления зависимости оригинального славянского произведения от переводных и других оригинальных славянских текстов (предшествующих и современных).
--	--	---

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зачётных единицы, **180** академических часов.

Форма контроля *зачет с оценкой в 1 и 2 семестрах:*

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	180
Контактные часы (аудиторная работа)	80
Занятия лекционного типа	16
Занятия в практической форме	64
Самостоятельная работа обучающихся	100
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
Промежуточная аттестация (зачет, зачет с оценкой)	-

4.2. Содержание дисциплины

Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в академ. часах)					Формы текущего контроля успеваемости
		Занятия лекционного типа	Практ. занятия	Сам. работа	Всего часов по теме	Компетенции	
Модуль 1. Обзор корпуса текстов.							
Тема 1.1. Классификация памятников и центров славянской книжности.	3	2	2	8	12	УК-2 УК-3 ПК-1	Конспект
Тема 1.2. Кирилло-Мефодиевское наследие и проблема зарождения славянской книжности.	3	2	2	4	8	УК-2 УК-3 ПК-1	Доклад
Тема 1.3. Ранние славянские писатели X-XI вв.: Климент Охридский, Иоанн Экзарх Болгарский, Константин Преславский	3	2	2	4	8	УК-2 УК-3 ПК-1	Конспект, выступление на ПЗ
Тема 1.4. Богословские и аскетические сочинения в составе переводной славянской книжности типикарного круга	3	2	2	4	8	УК-2 УК-3 ПК-1	Конспект, выступление на ПЗ
Тема 1.5. Переводные славянские Патерики.	3	2	2	4	8	УК-2 УК-3 ПК-1	Доклад
Тема 1.6. Славянские Прологи.	3	2	4	4	8	УК-2 УК-3 ПК-1	Эссе
Тема 1.7. Экзегетическая литература в славянской традиции.	3	2	2	4	8	УК-2 УК-3 ПК-1	Эссе

Тема 1.8. "Южнославянские влияния", русско-афонские и русско-сербские литературные контакты.	3	2	2	4	8	УК-2 УК-3 ПК-1	Конспект, выступление на ПЗ
Тема 1.9. Литературная традиция исихазма в переводной славянской книжности (на примере отдельных памятников).	3	0	4	4	8	УК-2 УК-3 ПК-1	Эссе
Тема 1.10. Обзор древнерусских богословских произведений (XI-XIII в.)	3	0	2	4	6	УК-2 УК-3 ПК-1	Конспект
Тема 1.11. Древнерусские оригинальные патерики.	3	0	2	4	6	УК-2 УК-3 ПК-1	Доклад
Тема 1.12. Литературное наследие прп. Иосифа Волоцкого	3	0	2	4	6	УК-2 УК-3 ПК-1	Доклад
Тема 1.13. Литературное наследие прп. Максима Грека	3	0	2	4	6	УК-2 УК-3 ПК-1	Доклад
Аттестация за 3 семестр (зачет)	3		2	4	4	УК-2 УК-3 ПК-1	Устный опрос
Итого в 3 семестре	3	16	32	60	108		
Модуль 2. Изучение комплекса текстов.							
Тема 2.1. Комплексный подход при изучении богословских и аскетических текстов. Классификация сборников.	4	2	0	4	6	УК-2 УК-3 ПК-1	Конспект
Тема 2.2. Четыре сборники XI-XV вв.	4	2	2	4	8	УК-2 УК-3 ПК-1	Конспект
Тема 2.3. Переводная богословская и аскетическая литература в Изборниках 1073 г. и 1076 г. и Изборнике XIII в.	4	0	2	4	6	УК-2 УК-3 ПК-1	Доклад
Тема 2.4. Славянские Минен-четы.	4	0	4	4	8	УК-2 УК-3 ПК-1	Конспект
Тема 2.5. Богословские и аскетические сочинения в составе ВМЧ митр. Макария.	4	0	2	4	6	УК-2 УК-3 ПК-1	Доклад
Модуль 3. Методы историко-филологического анализа текстов.							
Тема 3.1. Описание славянской традиции переводного текста на примере отдельных авторов Описание славянской традиции корпуса сочинений (свт. Василий Великий, свт. Афанасий Великий, Кирилл Иерусалимский, прп.	4	2	4	4	10	УК-2 УК-3 ПК-1	Эссе

Исихий Иерусалимский).							
Тема 3.2. Историко-филологический анализ переводного текста при наличии оригинала: «Паренесис» прп. Ефрема Сирина.	4	2	4	4	10	УК-2 УК-3 ПК-1	Конспект
Тема 3.3. «Лествица» в славянской традиции: обзор переводов.	4	2	2	4	8	УК-2 УК-3 ПК-1	Доклад
Тема 3.4. Сравнительный анализ 1-го слова «Лествицы» в греческом оригинале, преславском (Рум. 198) и афонском (МДА 152) переводе.	4	2	4	2	8	УК-2 УК-3 ПК-1	Конспект
Тема 3.5. Историко-филологический анализ переводного экзегетического текста на примере фрагмента Толковой Псалтири прп. Максима Грека.	4	2	4	2	8	УК-2 УК-3 ПК-1	Конспект, выступление на ПЗ
Тема 3.6. Историко-филологический анализ оригинального текста богословского/аскетического содержания: «Слово о законе и благодати» митр. Илариона Киевского.	4	2	2	2	6	УК-2 УК-3 ПК-1	Конспект
Аттестация за 4 семестр (зачет с оценкой)	4		2	2	4	УК-2 УК-3 ПК-1	Устный опрос
Итого в 4 семестре	4		32	40	72		
Всего по дисциплине:		16	64	100	180		

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) Подготовка конспекта;
- 2) Проработка учебного материала;
- 3) Подготовка сообщений к практическим занятиям;
- 4) Чтение и анализ текста.

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

5.1. Перечень базовых вопросов для контроля освоения дисциплины.

Наименование раздела дисциплины (модуля)	Примерные списки вопросов для текущего контроля	Литература по теме (сокращенное описание)
--	---	---

Модуль 1. Обзор корпуса текстов.		
Тема 1.1. Классификация памятников и центров славянской книжности.	1. Какой богослужебный устав предписывает наибольшее число уставных чтений? Ответ: Иерусалимский. 2. Сколько было в Русской Церкви литургических реформ и реформ уставных чтений? Ответ: Две. 3. Назовите две древнейшие славянские литературные школы периода Первого Болгарского царства. Ответ: Охридская, Преславская. 4. Относятся ли сочинения Дионисия Ареопажита к типикарному циклу? Ответ: Нет. 5. В каком веке появились первые сохранившиеся древнерусские оригинальные сочинения богословского содержания? Ответ: XI в.	<i>Флоря Б. Н., Турилов А. А., Иванов С. А.</i> Судьбы кирилло-мефодиевской традиции после Кирилла и Мефодия. СПб., 2000. Статья в ПЭ: «Охридская книжная школа»
Тема 1.2. Кирилло-Мефодиевское наследие и проблема зарождения славянской книжности.	1. Каким алфавитом записаны древнейшие сохранившиеся тексты на старославянском языке? Ответ: латинским. 2. На какой литургический обряд ориентировался св. равноап. Мефодий, создавая первые славянские переводы в Паннонии? Ответ: латинский. 3. Где были переведены на славянский язык первые святоотеческие тексты триодного цикла уставных чтений? Ответ: в Болгарии. 4. Какой славянский алфавит более точно передает фонетические особенности старославянского языка? Ответ: глаголица. 5. Назовите имена «Седмочисленных святых». Ответ: свв. равноап. Кирилл и Мефодий, Климен, Наум, Горазд, Ангеларий, Савва Охридские.	<i>Пентковский А. М.</i> Славянское богослужение в архиепископии святителя Мефодия // Свети Ћирило и Методије и словенско писано наслеђе (863–2013). Београд, 2014. С. 25-102. <i>Флоря Б. Н., Турилов А. А., Иванов С. А.</i> Судьбы кирилло-мефодиевской традиции после Кирилла и Мефодия. СПб., 2000.
Тема 1.3. Ранние славянские писатели X-XI вв.: Климент Охридский, Иоанн Экзарх Болгарский, Константин Преславский	1. Назовите два жанра, в которых написаны гомилетические произведения Климента Охридского. Ответ: поучения и похвальные слова. 2. Назовите самое древнее	статьи в ПЭ: «Климент Охридский», «Иоанн Экзарх Болгарский»,

	стихотворение на славянском языке и его автора. Ответ: «Азбучная молитва» Константина Преславского. 3. Кто является автором «Азбучной молитвы»? Ответ: Константин Преславский. 4. Какое греческое произведение лежит в основе сочинения Иоанна Экзарха Болгарского «Небеса»? Ответ: «Точное изложение православной веры» прп. Иоанна Дамаскина. 5. Кому, помимо св. равноап. Кирилла, приписывается изобретение кириллицы? Ответ: Клименту Охридскому.	«Константин Преславский»
Тема 1.4. Богословские и аскетические сочинения в составе переводной славянской книжности типикарного круга	1. Какие славянские экзегетические тексты используются в качестве уставных чтений согласно Иерусалимскому уставу? Ответ: Учительное (Толковое) Евангелие, Толковый Апостол. 2. В какой момент богослужения суточного круга, согласно Студийскому уставу, читается «Малое оглашение» прп. Феодора Студита? Ответ: Перед 1-м часом. 3. Проповеди какого автора лежат в основе славянских новозаветных толковых текстов типикарного круга? Ответ: свт. Иоанна Златоуста. 4. Произведения какого автора преобладают в составе уставных чтений Господских двенадцатых праздников? Ответ: свт. Григория Богослова. 5. Какое патристическое произведение читается на великопостных часах, согласно Иерусалимскому уставу? Ответ: «Лествица» прп. Иоанна Лествичника.	<i>Виноградов В.П.</i> Уставные чтения. Вып. 1: Уставная регламентация чтений в греческой церкви. Сергиев Посад, 1914. статья «Уставные чтения» в ПЭ.
Тема 1.5. Переводные славянские Патерики.	1. Назовите главный источник Азбучно-Иерусалимского Патерика. Ответ: Алфавитное собрание «Arophthegmata patrum». 2. В основе какого славянского патерика лежит Луг духовный Иоанна Мосха? Ответ: Синайского. 3. Разновидностью какого патерика является Протопатерик Скалигера? Ответ: Скитского.	статьи в ПЭ и СККДР: «Азбучно-Иерусалимский Патерик» «Скитский Патерик»

	4. Какой славянский патерик был, предположительно, переведен в моравский и период? Ответ: Римский. 5. Какой патерик имеет отчетливую антибогомильскую тенденцию? Ответ: Лимонис.	«Египетский Патерик» «Синайский Патерик» «Римский Патерик»
Тема 1.6. Славянские Прологи.	1. Какой Пролог имеет южнославянское происхождение? Ответ: стишной. 2. Какая разновидность обычного Пролога имеет является древнейшей, в каком веке она возникла? Ответ: славянский Синаксарь XI в. 3. Кому приписывается составление 2-й русской редакции обычного Пролога? Ответ: Кириллу Туровскому. 4. В какой редакции обычного Пролога неагиографические тексты расположены под каждым числом месяца? Ответ: в первой редакции. 5. Какой славянский Пролог написан в стихах? Ответ: никакой.	статьи в ПЭ и СККДР: «Пролог»
Тема 1.7. Экзегетическая литература в славянской традиции.	1. Назовите четыре славянских Шестоднева. Ответ: Шестодневы свт. Василия Великого, Севериана Габальского, Георгия Писиды, Иоанна Экзарха Болгарского. 2. Назовите три славянских Учительных Евангелия. Ответ: Учительные Евангелия Константина Преславского, патриархов Каллиста-Филофея, архим. Кирилла Транквиллиона-Ставровецкого. 3. Какой тип катен (по внешнему расположению материала) преобладает в славянской традиции? Ответ: широкие катены. 4. Является ли катеной Толковая Псалтирь прп. Максима Грека? Ответ: да. 5. Какие катены Никиты Ираклийского сохранились в славянской традиции? Ответ: на книгу Иова и Псалтирь.	статьи в ПЭ: «Катены (славянская традиция)» «Толковое Евангелие» «Кирилл (Транквиллион-Ставровецкий)» статья в СККДР: «Шестодневы» Алексеев А. А. Текстология славянской библии. СПб., 1999.
Тема 1.8. "Южнославянские влияния", русско-афонские и	1. Какая болгарская литературная школа является очагом второго	Русь и южные славяне: сборник

русско-сербские литературные контакты.	южнославянского влияния? Ответ: Тырновская. 2. Назовите имена двух Киевских митрополитов, являвшихся главными проводниками второго южнославянского влияния на Руси. Ответ: св. митр. Киприан и Григорий Цамблак. 3. Кто является автором «Сказания о письменах»? Ответ: Константин Костенечский (Костенецкий). 4. Назовите главный центр сербской переводческой деятельности на самой Св. Горе Афон. Ответ: монастырь Хиландар. 5. Кто разработал концепцию стиля «плетения словес»? Ответ: Д. С. Лихачев.	статей к 100-летию со дня рождения В. А. Мошина (1894-1987). СПб., 1998. <i>Турилов А. А.</i> Южнославянские переводы XIV-XV вв. и корпус переводных текстов на Руси. Часть I. // Вестник церковной истории. 2010. № 1-2. С. 147-175. <i>Соболевский А. И.</i> Южнославянское влияние на русскую письменность в XIV-XV веках. // Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв. / Известия отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. Т. 74 № 1. СПб., 1903.
Тема 1.9. Литературная традиция исихазма в переводной славянской книжности (на примере отдельных памятников).	1. Кто является автором сочинения «О еже не власти в ересь Варлаама и Акиндина»? Ответ: Давид Дисипат. 2. Какое Учительное Евангелие имеет следы влияния исихастской традиции. Ответ: Учительное Евангелие Каллиста-Филофея. 3. Кто автор сочинения «Диоптра» (в слав. традиции - "Зерцало")?	<i>Прохоров Г. М.</i> Византийская литература XIV в. в Древней Руси. СПб., 2009

	Ответ: Филипп Монотроп (Уединенник, Пустынник). 4. Какое сочинение свт. Григория Паламы цитирует прп. Иосиф Волоцкий в «Просветителе»? Ответ: «Беседование с хионы и турки». 5. Кто, где и когда перевел на славянский язык Ареопагитский корпус? Ответ: монах Исая Серрский (Афонский), XIV в., Афон.	
Тема 1.10. Обзор древнерусских богословских произведений (XI-XIII в.)	1. Какое русское богословское сочинение является древнейшим? Ответ: «Слово о законе и благодати» митр. Илариона. 2. Назовите единственное известное сочинение Климента Смолятича. Ответ: «Послание к пресвитеру Фоме». 3. Кто автор «Притчи о человечестве души и о телеси»? Ответ: Кирилл Туровский. 4. Кому приписывается «Послание к брату столпнику»? Ответ: митр. Илариону Киевскому. 5. Какой автор XIII в. обращается к теме монголо-татарского нашествия? Ответ: Серапион, еп. Владимирский.	Подскальски Г. Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988-1237 гг.). СПб., 1996.
Тема 1.11. Древнерусские оригинальные патерики.	1. Какой древнерусский патерик содержит эпистолярные части? Ответ: Киево-Печерский. 2. Кто автор Волоколамского Патерики? Ответ: инок Досифей (Топорков). 3. Назовите самую раннюю редакцию Киево-Печерского Патерики. Ответ: Арсениевская редакция. 4. Кто в авторской редакции Волоколамского Патерики, предположительно, являлся центральной фигурой? Ответ: прп. Пафнутий Боровский. 5. В каком древнерусском патерике содержится много рассказов о видениях? Ответ: Волоколамском.	статьи в ПЭ и СККДР: «Киево-Печерский патерик» «Волоколамский патерик»
Тема 1.12. Литературное наследие прп. Иосифа Волоцкого	1. Назовите две редакции «Просветителя». Ответ: краткая и пространная. 2. Чему посвящено «Сказание о спасительных и душеполезных книгах»? Ответ: обоснованию значения вкладов в монастырь на помин души.	статьи в ПЭ и СККДР: «Иосиф Волоцкий»

	3. Как сам прп. Иосиф Волоцкий назвал свое сочинение, именуемое обычно «Просветитель»? Ответ: «Книга на еретиков». 4. В каком веке появилось наименование «Просветитель»? Ответ: XVII в. 5. Каков приблизительно объем эпистолярного наследия прп. Иосифа Волоцкого? Ответ: около 30 посланий.	<i>Алексеев А. И.</i> Сочинения Иосифа Волоцкого в контексте полемики 1480-1510-х гг. СПб., 2010.
Тема 1.13. Литературное наследие прп. Максима Грека	1. Сохранились ли сочинения прп. Максима Грека на греческом языке? Ответ: да. 2. Какое из трех прижизненных собраний сочинений прп. Максима Грека является более объемным? Ответ: Хлудовское. 3. Почему Иоасафовское собрание сочинений прп. Максима Грека так называется? Ответ: по имени владельца рукописи - митр. Иоасафа, проживавшего на покое в Троице-Сергиевом монастыре. 4. Какой теме посвящен самый большой раздел Иоасафовского собрания? Ответ: нравственному богословию и аскетике. 5. Какое позднее рукописное собрание сочинений прп. Максима Грека сохранило остатки традиции более ранней по сравнению с прижизненными собраниями? Ответ: Нижегородско-Парижское собрание.	статьи в ПЭ и СККДР: «Максим Грек» <i>Синицына Н. В.</i> Максим Грек. М., 2008. (ЖЗЛ)
Модуль 2. Изучение комплекса текстов.		
Тема 2.1. Комплексный подход при изучении богословских и аскетических текстов. Классификация сборников.	1. По какому принципу расположен материал в некалендарных сборниках? Ответ: в тематической последовательности. 2. Дайте определение сборника устойчивого состава. Ответ: Сборник устойчивого состава — сборник, известный только в одном экземпляре, но объединенный строгим замыслом его составителя. 3. Чем отличается экзегетическая catena от экзегетического сборника? Ответ: в catene приводятся фрагменты толкований разных авторов, в	<i>Лихачев Д. С.</i> Текстология (на материале русской литературы X-XVII вв.). СПб., 2001.

	экзегетическом сборнике – полные тексты тех или иных сочинений разных авторов. 4. Что такое конвой (в текстологии)? Ответ: Конвой - такое сопровождение текста изучаемого произведения в сборниках, которое может рассматриваться как традиционное, повторяющееся в различных рукописях, хотя бы даже у изучаемого произведения и не было внутренней связи с памятниками, его сопровождающими (случайное соседство произведений). 5. Являются ли циклы произведений сборниками? Ответ: нет.	
Тема 2.2. Четыре сборники XI-XV вв.	1. «Златоструй» и «Златоуст»: какой из этих сборников календарного типа, а какой - некалендарного? Ответ: «Златоструй» - некалендарного, и «Златоуст» - календарного. 2. Чему посвящена большая часть поучений, входящих в «Златую цепь»? Ответ: истолкованию богослужения и устава. 3. Какой сборник связывают с движением стригольников? Ответ: «Измарагд». 4. В каком сборнике присутствует наибольшее количество подлинных и полных произведений свт. Иоанна Златоуста? Ответ: «Маргарит». 5. Что такое общий Торжественник? Ответ: Торжественник, объединяющий в себе торжественники минейный и триодный.	статьи в ПЭ и СККДР: «Златоструй», «Златоуст», «Златая цепь», «Измарагд», «Маргарит», «Торжественник»
Тема 2.3. Переводная богословская и аскетическая литература в Изборниках 1073 г. и 1076 г. и Изборнике XIII в.	1. Перевод какого сочинения составляет основной объем Изборника 1073 г.? Ответ: «Вопросоответы» Анастасия Синаита. 2. В какой сборник XI в. Входит «Слово некоего калугера о почитании книжном»? Ответ: Изборника 1076 г. 3. Тексты какого содержания преобладают в Толстовском сборнике XIII в.? Ответ: экзегетического. 4. В каком сборнике XI в. имеются не	статьи в ПЭ и СККДР: «Изборник 1073 г.», «Изборник 1076 г.», «Изборник XIII в.».

	идентифицированных до сих пор тексты, часть которых имеет, возможно, славянское происхождение? Ответ: Изборник 1076 г. 5. С именем какого древнерусского писателя связывают Толстовский сборник XIII в.? Ответ: митр. Климента Смолятича.	
Тема 2.4. Славянские Минен-четьи.	1. Какие славянские минеи-четьи содержат наибольшее количество наименований сочинений? Ответ: Аверкиевы. 2. Какие славянские минеи-четьи представляют наибольший интерес для историков византийской литературы? Ответ: Волоколамские. 3. Где был сделан перевод Волоколамских миней-четьих? Ответ: в Великом Новгороде. 4. В каком веке были составлены минеи-четьи свящ. Иоанна Милютина и иером. Германа Тулупова? Ответ: XVII в. 5. Какие минеи-четьи представляют собой самый полный за всю историю Древней Руси свод русских агиографических памятников? Ответ: Выговские.	статьи в ПЭ и СККДР: «Минени четьи»
Тема 2.5. Богословские и аскетические сочинения в составе ВМЧ митр. Макария.	1. Назовите три комплекта ВМЧ митр. Макария в хронологическом порядке. Ответ: Софийский, Успенский, Царский. 2. Какой комплект ВМЧ митр. Макария считается «черновым»? Ответ: Софийский. 3. Чем начинаются и чем заканчиваются в ВМЧ чтения на каждый день года? Ответ: начинаются с Пролога обычного, заканчиваться Стишным прологом. 4. Богословские и аскетические тексты в ВМЧ помещаются до т. н. «первоосновы» или после нее? Ответ: после нее 5. Входят ли в ВМЧ сборники «Златоуст», «Златоструй» и «Маргарит»? Ответ: да.	статьи в ПЭ и СККДР: «Минени четьи» «Макарий, митр.»
Модуль 3. Методы историко-филологического анализа текстов.		

Тема 3.1. Описание славянской традиции переводного текста на примере отдельных авторов Описание славянской традиции корпуса сочинений (свт. Василий Великий, свт. Афанасий Великий, Кирилл Иерусалимский, прп. Исихий Иерусалимский).	1. Назовите 5 обязательных элементов описания славянской рукописи. Ответ: город, место хранения, фонд, номер (шифр) рукописи, датировка. 2. В каком справочнике содержится информация об изданиях греческих оригиналов сочинений св. отцов I-VIII вв. Ответ: CPG = «Clavis Patrum Graecorum». 3. Содержит ли <i>Иванова К. Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica</i> издания славянских версий сочинений св. отцов I-VIII вв. Ответ: нет. 4. Назовите фамилии двух русских ученых, предпринявших попытку описать состав переводной славянской книжности. Ответ: О. В. Творогов, Д. М. Буланин 5. Славянский корпус сочинений какого греческого автора содержит наибольшее количество псевдоэпиграфов? Ответ: свт. Иоанна Златоуста.	<i>Иванова К. Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София, 2008.</i> <i>Буланин Д.М., ред. Каталог памятников древнерусской письменности XI-XIV вв. (Рукописные книги). СПб., 2014.</i> <i>Творогов О. В. Древнерусская книжность XI-XIV веков: Каталог памятников // Труды отдела древнерусской литературы. 2004. Т. 56. С. 3-45; 2006. Т. 57. С. 368-430.</i>
Тема 3.2. Историко-филологический анализ переводного текста при наличии оригинала: «Паренесис» прп. Ефрема Сирина.	1. Имеют ли поучения к монахам в составе «Паренесиса» соответствия в корпусе сирийских сочинений прп. Ефрема Сирина? Ответ: нет. 2. Существует ли критическое издание греческого оригинала «Паренесиса»? Ответ: нет. 3. Что древнее: славянский перевод «Паренесиса» или греческие рукописи, легшие в основу издания Ассемани? Ответ: славянский перевод древнее. 4. Где и когда (век) был выполнен славянский перевод сочинений, вошедших в «Паренесис». Ответ: Болгария, кон. IX-Xв. 5. Кто из русских книжников XVII в. занимался редактированием древнейшего перевода «Паренесиса»? Ответ: иером. Евфимий Чудовский/	статья в ПЭ: «Ефрем Сирийский (славянские переводы)» <i>Огрен И. К проблеме использования печатных изданий греческих текстов при исследовании древних славянских переводов: на примере славянского перевода Паренесиса Ефрема Сирина. Uppsala, 1991.</i>
Тема 3.3. «Лествица» в славянской традиции: обзор переводов.	1. Назовите древнейший славянский перевод «Лествицы» и век его создания.	<i>Попова Т. Г. Славянская рукописная</i>

	Ответ: Преславский, X в. 2. Какой славянский перевод «Лествицы» является самым распространенным? Ответ: Афонский. 3. Какой славянский перевод «Лествицы» имеет наибольшее количество редакций? Ответ: Афонский. 4. В каком веке был создан Киевский перевод «Лествицы»? Ответ: XV в. (1455 г.). 5. Какая редакция легла в основу печатного издания «Лествицы»? Ответ: редакция соловецкого старца Сергия (Шелонина).	традиция Лествицы Иоанна Синайского. Северодвинск, 2010.
Тема 3.4. Сравнительный анализ 1-го слова «Лествицы» в греческом оригинале, преславском (Рум. 198) и афонском (МДА 152) переводе.	1. Существует ли критическое издание греческого оригинала «Лествицы»? Ответ: нет. 2. Кто является переписчиком рукописи МДА 152? Ответ: митр. Киприан Киевский. 3. Какой из двух переводов (Преславский и Афонский) содержит больше ошибок вследствие непонимания текста оригинала? Ответ: Преславский. 4. Почему в рукописи МДА 152 систематически используется юс большой? Ответ: это следствие второго южнославянского влияния и сознательной архаизации орфографии 5. Можно ли утверждать, что переводчики двух переводов «Лествицы» (Преславский и Афонский) имели под рукой разные редакции греческого оригинала? Ответ: да.	<i>Попова Т. Г.</i> Славянская рукописная традиция Лествицы Иоанна Синайского. Северодвинск, 2010. <i>Попова Т. Г.</i> Слово об отречении от мира суетного жития (по древнейшей славянской рукописи Лествицы) // <i>Palaeoslavica</i>. 2005. № 13.2. С. 89-116.
Тема 3.5. Историко-филологический анализ переводного экзегетического текста на примере фрагмента Толковой Псалтири прп. Максима Грека.	1. Что из себя представляет Толковая Псалтирь прп. Максима Грека с точки зрения жанра. Ответ: катена. 2. На какой язык прп. Максим переводил толкования на Псалтырь? Ответ: латинский. 3. Назовите имена помощников прп. Максима, в чем состояла их функция? Ответ: переводчики Димитрий Герасимов и Влас Игнатов; они переводили толкования с латинского (переведенные Максимом с	<i>Синицына Н. В.</i> Максим Грек. М., 2008. (ЖЗЛ) <i>Ковтун Л. С., Синицына Н. В., Фонкич Б. Л.</i> Максим Грек и слав. Псалтырь: (Сложение норм лит. языка в

	греческого) на славянский. 4. Назовите 2-3 имени неортодоксальных авторов, толкования которых вошли в Толковую Псалтирь прп. Максима. Ответ: Ориген, Аполлинарий Лаодикийский, Астерий Софист. 5. Назовите 4 типа толкования, о которых упоминает прп. Максим в послании-энкомии вел. кн. Василию III Иоанновичу. Ответ: иносказательный (аллегорический), нравоучительный, «возводительный» (анагонический), «исторический».	переводческой практике XVI в.) // Восточнослав. языки: Источники для их изучения. М., 1973. С. 99-127.
Тема 3.6. Историко-филологический анализ оригинального текста богословского/аскетического содержания: «Слово о законе и благодати» митр. Илариона Киевского.	1. Каким периодом большинство исследователей датируют «Слово о законе и благодати»? Ответ: 40-е годы XI в. 2. Кого митр. Иларион называет «каганом»? Ответ: св. равноап. князя Владимира. 3. Назовите два предлагаемые исследователями контекста произнесения «Слова о законе и благодати». Ответ: Пасхальная проповедь, слово в день памяти кн. Владимира. 4. Назовите наиболее часто встречающуюся риторическую фигуру «Слова о законе и благодати» Ответ: антитеза (противопоставление). 5. Против кого направлен полемический элемент «Слова о законе и благодати»? Ответ: против иудеев.	статьи в ПЭ и СККДР: «Иларион, митр. Киевский»

5.2. Перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

Перечень вопросов для зачета (III семестр):

1. Классификация и жанровые особенности богословских и аскетических сочинений на славянском языке.
2. Центры славянской книжности X-XI вв.
3. Уставные чтения цикла Триоди Постной в славянской традиции.
4. Кирилло-Мефодиевское наследие и проблема зарождения славянской книжности.
5. Климент Охридский: жизнь и литературное наследие.
6. Литературное наследие Иоанна Экзарха Болгарского.

7. Литературное наследие Константина Преславского.
8. Переводные славянские Патерики на основе *Apophthegmata patrum*.
9. Синайский патерик и его греческие источники.
10. Египетский патерик и его греческие источники.
11. Римского патерик.
12. Славянские прологи и их редакции.
13. Учительные Евангелия в славянской традиции.
14. Славянские Шестодневы.
15. Жанр катен в славянской традиции.
16. "Литературные влияния" и периодизация славянских литературных связей.
17. "Второе южнославянское влияние".
18. Сочинения Давида Дисипата в славянской традиции.
19. Сочинения свт. Григория Паламы в славянской традиции.
20. Св. Кирилл Туровский и его литературное наследие.
21. Митр. Климент Смолятич и его литературное наследие.
22. Киево-Печерский патерик.
23. Волоколамский патерик.
24. Литературное наследие прп. Иосифа Волоцкого.
25. Литературное наследие прп. Максима Грека.

Перечень вопросов для зачета (IV семестр):

1. Классификация сборников славянских сборников по тематике и составу.
2. «Златоструй»
3. «Златоуст».
4. «Златая цепь».
5. «Измарагд».
6. «Маргарит».
7. Славянские Торжественники.
8. Изборник 1073 г.
9. Изборник 1076 г.
10. Изборник XIII в. (Толстовский сборник).
11. Волоколамские Минеи-четьи.
12. Годуновские Минеи-четьи.
13. Минеи-четьи иером. Германа Тулупова.
14. Минеи-четьи свящ. Иоанна Милютина.
15. Выговские Минеи-четьи.
16. Аверкиевы Минеи-четьи.
17. Великие Минеи-четьи митр. Макария: история составления
18. Великие Минеи-четьи митр. Макария: особенности расположения материала.
19. «Паренесис» прп. Ефрема Сирина.
21. Преславский перевод «Лествицы».
22. Афонский перевод «Лествицы» и его редакции.

23. Митр. Иларион Киевский и его литературное наследие.
24. Композиция "Слова о законе и благодати".
25. Толковая Псалтирь прп. Максима Грека.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Демин, А.С. Поэтика древнерусской литературы XI - XIII вв. / А.С. Демин. - Москва : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. - 405 с.
2	История древнерусской литературы / ред. А.С. Демина. - Москва : Языки славянских культур, 2008.

6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Гладкова, О.В. Житие Евстафия Плакиды в русской и славянской книжности и литературе IX-XX веков / О.В. Гладкова. - Москва : Индрик, 2013. - 912 с.
2	Лисман, А.М. Трансформация жанра жития в языке XVII века: на примере Повести об Улиянии Осорьбиной : курсовая работа / А.М. Лисман ; Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева, Филологический факультет, Кафедра общего языкознания. - Красноярск : , 2018. - 75 с.
3	Древняя Русь: пространство книжного слова: историко-филологические исследования / Российская академия наук, Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН ; отв. ред. В.М. Кириллин. - Москва : Издательский дом «ЯСК», 2015. - 523 с. : ил. - (Studia Philologica).
4	Флоря Б. Н., Турилов А. А., Иванов С. А. Судьбы кирилло-мефодиевской традиции после Кирилла и Мефодия. СПб., 2000.
5	Пентковский А. М. Славянское богослужение в архиепископии святителя Мефодия // Свети Ћирило и Методије и словенско писано наслеђе (863–2013). Београд, 2014. С. 25-102.
6	Виноградов В.П. Уставные чтения. Вып. 1: Уставная регламентация чтений в греческой церкви. Сергиев Посад, 1914.
7	Алексеев А. А. Текстология славянской библии. СПб., 1999.

8	Русь и южные славяне: сборник статей к 100-летию со дня рождения В. А. Мошина (1894-1987). СПб., 1998.
9	Турилов А. А. Южнославянские переводы XIV-XV вв. и корпус переводных текстов на Руси. Часть I. // Вестник церковной истории. 2010. № 1-2. С. 147-175.
10	Соболевский А. И. Южнославянское влияние на русскую письменность в XIV-XV веках. // Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв. / Известия отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. Т. 74 № 1. СПб., 1903.
11	Прохоров Г. М. Византийская литература XIV в. в Древней Руси. СПб., 2009
12	Подскальски Г. Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988-1237 гг.). СПб., 1996.
13	Алексеев А. И. Сочинения Иосифа Волоцкого в контексте полемики 1480-1510-х гг. СПб., 2010.
14	Лихачев Д. С. Текстология (на материале русской литературы X-XVII вв.). СПб., 2001.
15	Иванова К. Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София, 2008.
16	Буланин Д.М., ред. Каталог памятников древнерусской письменности XI-XIV вв. (Рукописные книги).СПб., 2014.
17	Творогов О. В. Древнерусская книжность XI-XIV веков: Каталог памятников // Труды отдела древнерусской литературы. 2004. Т. 56. С. 3-45; 2006. Т. 57. С. 368-430.
18	Огрэн И. К проблеме использования печатных изданий греческих текстов при исследовании древних славянских переводов: на примере славянского перевода Паренесиса Ефрема Сирина. Uppsala, 1991.
19	Попова Т. Г. Славянская рукописная традиция Лествицы Иоанна Синайского. Северодвинск, 2010.
20	Попова Т. Г. Слово об отречении от мира суетного жития (по древнейшей славянской рукописи Лествицы) // Palaeoslavica. 2005. № 13.2. С. 89-116.
21	Ковтун Л. С., Синицына Н. В., Фонкич Б. Л. Максим Грек и слав. Псалтырь: (Сложение норм лит. языка в переводческой практике XVI в.) // Восточнослав. языки: Источники для их изучения. М., 1973. С. 99-127.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	https://stephanus.tlg.uci.edu/ - собрание святотеческих текстов на древнегреческом языке Thesaurus Linguae Graecae; оснащенное словарями Lampe и Liddell-Scott
---	---

2	http://gurin.tomsknet.ru/alpha.html - программа Alpha, электронная версия древнегреческо-русского словаря И.Х.Дворецкого (под ред. С.И.Соболевского)
3	http://inslav.ru/resursy-bibliographic-material - Библиографические материалы по славистике
4	http://www.versiones-slavicae.com/en - Каталог славянских переводов
5	http://lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=2048 - Словарь книжников и книжности Древней Руси
6	http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php - Коллекция рукописей Троице-Сергиевой лавры
7	http://byzantinorossica.org.ru/PS_Sprav.html - Издания, исследования, энциклопедии

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Важной задачей курса является формирование у студентов навыка самостоятельной исследовательской деятельности. Самостоятельная работа студента – это планируемая познавательная деятельность, организационно и методически направляемая преподавателем без видимой помощи для достижения конкретного результата.

Для полноценного участия в практических занятиях студентам рекомендуется:

1. Повторить основы грамматики древнегреческого языка, а также продолжать пополнять словарный запас.

2. В случае недостаточных сведений о жизни и литературной деятельности изучаемого автора или конкретного памятника, составить с помощью общих пособий (учебников по патрологии, Православной энциклопедии и т. п.) краткий конспект, содержащий общую информацию об авторе и его наследии. При этом настоятельно рекомендуется использовать органайзеры MyBase и Citavi, обзор которых дается в рамках курса «Источниковедения и методологии научной деятельности».

3. При изучении того или иного переводного текста заранее прочитать его в имеющемся русском переводе и, по возможности, сравнить с греческим оригиналом.

4. Знакомится с рекомендуемой литературой, конспектируя ее в указанных выше программах.

К каждому практическому занятию предусматривается выполнение студентами учебно-исследовательских заданий. Выполняя эти задания, студент должен: изучить соответствующую литературу, выделить круг вопросов, входящих в данную проблему, отобрать конкретный фактический материал и теоретические положения по данной проблеме, выступить с сообщением на практическом занятии.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1	аудитория для проведения занятий;
2	учебная мебель;
3	компьютерное и мультимедийное оборудование.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.